

N° 1049.

ALBANIE ET ROYAUME-UNI

Echange de notes concernant les relations commerciales entre les deux pays. Durazzo et Tirana, le 10 juin 1925.

**ALBANIA
AND UNITED KINGDOM**

Exchange of Notes respecting the Commercial Relations between the two Countries. Durazzo and Tirana, June 10, 1925.

No. 1049. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN ALBANIA AND THE UNITED KINGDOM RESPECTING THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. DURAZZO AND TIRANA, JUNE 10, 1925.

Textes officiels albanais et anglais communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique. L'enregistrement de cet échange de Notes a eu lieu le 6 janvier 1926.

Albanian and English official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this exchange of Notes took place January 6, 1926.

No. 1.

MR. H. C. A. EYRES TO THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

DURAZZO, June 10, 1925.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between the UNITED KINGDOM and ALBANIA, pending the conclusion of a full treaty of commerce and navigation between the two countries, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that Albanian nationals, and goods the produce or manufacture of Albania, shall enjoy in the United Kingdom treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of its note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of Albanian citizens in the United Kingdom, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

(2) Albanian vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of the United Kingdom treatment not less favourable than that accorded to British vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of His Britannic Majesty's Government to reserve the coasting trade to British vessels.

(3) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession, protectorate or territory by His Britannic Majesty's representative in Albania. Nevertheless, goods, the produce or manufacture of India, or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Albania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession, protectorate or territory accords to goods, the produce or manufacture of Albania, treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any other foreign country.

(4) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Albanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter, may be a Party.

(5) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the dominions, colonies, possessions, protectorates and territories which may have acceded to this arrangement in virtue of the provisions of paragraph 3, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect,

I have, &c.

(Signed) H. C. A. EYRES.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

No. 2.

MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES.
No. C. T. 1963.

TIRANA, le 10 Qershor 1925.

SHKELQUESI,

Mbassi dëshira e Qeverinave t'ona asht te permiresohen marredhanjet tregtare ndermjet te Mbretnis se Bashkueme e te Shqypenis tue pritun parashtrimin (conclusion) e plote te nji traktati tregtije e lundrimi ne mjes te dy Shetetevet, kam nderin me Ju ba te njoftun se Qeverija e jeme asht gati me marre per siper, me kondite reciprocitetit, qi nenshtetasit Britanike, mallnat tregtare, prodhimet a se fabrikimet e Mbretnis Britanike te gezojne ne Shqipni, pervec rezervave te vecanta te parapame ne paragrafin 5 te kesaj note nji tratament favorable se pakut aq sa gezojne nenshtetasit mallnat tregtare, prodhimet a se fabrikimet e nji Shteti te huej ma te favorizuem. Nji tratament i till ka per t'u dhanë ne te gjitha sendet qe kanë te bajne me tregtin e me lundrimin si edhe me importacionin e eksportacionin e pergjithesisht per sa i perket taksavet doganore e formalitetvet e operacionevet tregtije si edhe me vendosjen e nenshtetasevet Britanike ne Shqypeni e me ushtrimin e tregtis, t'industris e te zëjevet, et te paguemit e taksavet.

2. Anit Britanike kane me gezuem nder limane, lumenjet e ujna teritoriale te Shqypnis nji perdorim jo ma pake favorable se atë qi i nepet anivet Shqyptare ose te Shtetit te huej ma te favorizuem, tue i-u shtruem, sido qi te jene, te drejtavet te Qeveris Shqyptare me riservuem tregtin e bregut te detit si dhe ate te mbrendshmen anivet Shqyptare.

3. Keto marreveshtje (stipulations) nuk kane me kene t'aplikueme as n'Indi as ne ndonji Dominjon, Koloni, Posesjon ose Protektorata te Madhnis se Tij Britanike pertej detevet, e as ne ndonji vend (territory) per te cillin ashte dhane nji mandat prej anes se Lidhjes se Kombevet e pranue prej Madhnis se Tij ; pervec ne raste kurë Perfaqesuesi i Madhnis se Tij ne Shqypnië te kene njoftu se ne kete marrevesht je hynë edhe Indija ose ndonij Dominjon, Koloni, Posesjon Protektorat ose vend (territory).

Me gjithë kete po kje se malle tregtijet, prodhime, ose fabrikime t'Indis ose te ndonji te Madhnis se Tij Britanike Dominjone, Koloni, Posesjone e Protektorate ose te nji tjetër vend (territory) te Madhnis se Tij Britanike i dhanun me mandat nga ana e Lidhjes se Kombevet e asht pranue prej Madhnis se Tij Britanike ka me gzue ne Shqypeni perdorim (treatment) te plottë e pa kondicjon te Shtetit ma te favorizuem, vendet e naltepermenduna akordojne mallit te tregtis dhe prodhimevet

ose fabrikimevet te Shqypnis perdorim (treatment) aq te favoreshem sa qi i akordojne prodhimevet te tokes ose t'industris te ce fare do Shtetit te huej.

4. Kuptohet vetiut se kurrnji send qi permbane Kejo marreveshtje nuk i jep asnji te drejte e as nuk imponon ndonji obligate as njenes as tjetres ane, ne raste qi mund te jete ne kundreshtim me shfare do konventjeje nderkombtare me te cilen kane te baje e qi mund te kene te bajne si Qeverija e Madhenis se Tif Britanike ashtu edhe Qeverija Shoypetare.

5. Veprim ka me ju dhane per nji here permbajtjes se kesaj note, e ka me vazhdue me ju dhane veprim deri qi te permbarohet nji traktat tregtije e lundrimi definitiv ndermjet te dy Shtetevet, me kondite qi te kete te drejte cila do ane a partië me njoftue kure te duen te keputunit e marreveshtjes, e cila marreveshteje atehere qindron ne fuqi tremuej prej dates qi nji njoftim ashte dhane.

6. Sa per Indi e Dominione, Koloni, Posesjone, Protektorata e vende (territories) qi kane muejte me hye ne kete marreveshteje ne vertyt te parashikimit (provisions) te paragrafit 3 cila do prej Qeverinave t'ona ka me pase te drejte me kepute kete marreveshteje veçanerisht tue i dhana tre muej njoftim per kete quellim,

Kam nderin me kene, Shkelqesë, me ma te madhin konsideracion.

I Shkelqesis s'Uej sherbtori ma i pervuejte e i ndigjueshem

MUFID LIBOHOVA.

Shkelqesis s'Tij

H. C. A. EYRES

I Derguem i Jashtezakonshem

dhe Minister Fuqiplote i Britanis se Madhe
Dures.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2.

THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. H. C. A. EYRES.

TIRANA, June 10, 1925.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to make provision for the commercial relations between the UNITED KINGDOM and ALBANIA, pending the conclusion of a full treaty of commerce and navigation between the two countries, I have the honour to inform you that my Government is prepared to undertake, on condition of reciprocity, that British subjects and goods, the produce or manufacture of the United Kingdom, shall enjoy in Albania treatment which, subject to the special reservations referred to in paragraph 5 of this note, shall be at least as favourable in all respects as that accorded to the nationals of, and goods the produce or manufacture of, the most-favoured foreign country. This treatment shall be accorded in all matters of commerce and navigation and as regards importation, exportation, and in general in all that concerns Customs duties and formalities and commercial operations, the establishment of British subjects in Albania, the exercise of commerce, industries and professions, and the payment of taxes.

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

(2) British vessels shall enjoy in the ports, rivers and territorial waters of Albania treatment not less favourable than that accorded to Albanian vessels or the vessels of the most-favoured foreign country, subject, however, to the right of the Albanian Government to reserve the coasting and internal trade to Albanian vessels.

(3) The foregoing stipulations will not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions or protectorates beyond the seas or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty unless notice of accession to this arrangement shall have been given on behalf of India or any such dominion, colony, possession, protectorate, or territory by His Britannic Majesty's representative in Albania. Nevertheless, goods, the produce or manufacture of India, or of any of His Britannic Majesty's dominions, colonies, possessions and protectorates, or of any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, will enjoy in Albania complete and unconditional most-favoured-nation treatment, so long as India or such dominion, colony, possession, protectorate or territory accords to goods, the produce or manufacture of Albania, treatment as favourable as that accorded to the produce of the soil or industry of any foreign country.

(4) It is understood that nothing in this Agreement shall be held to confer any right or impose any obligation upon either Party which might be in conflict with any general international convention to which the Albanian or His Britannic Majesty's Government is, or hereafter may be, a Party.

(5) Effect will be given immediately to the undertaking contained in this note, and will continue to be so given until the conclusion of a definite treaty of commerce and navigation between the two countries, subject, however, to the right of either Party at any time to give notice to the other to terminate the Arrangement, which shall then remain in force until the expiration of three months from the date on which such notice is given.

As regards India and the dominions, colonies, possessions, protectorates and territories which may have acceded to this Arrangement in virtue of the provisions of paragraph 3, either of our respective Governments shall have the right to terminate it separately on giving three months' notice to that effect.

I have, &c.

(Signed) MUFID LIBOHOVA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1049. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'ALBANIE ET LE ROYAUME-UNI, CONCERNANT LES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. DURAZZO ET TIRANA, LE 10 JUIN 1925.

N° I.

M. H. C. A. EYRES AU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.

DURAZZO, le 10 juin 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Nos Gouvernements respectifs étant animés du désir d'établir un accord pour le règlement des relations commerciales entre le ROYAUME-UNI et l'ALBANIE, en attendant la conclusion d'un traité de commerce et de navigation, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement est prêt à s'engager, sous condition de réciprocité, à ce que les ressortissants Albanais et les marchandises produites ou manufacturées en Albanie, jouissent dans le Royaume-Uni d'un traitement qui, sous les réserves spéciales mentionnées au § 5 de la présente note, devra être au moins aussi favorable, à tous égards, que le traitement accordé aux nationaux et aux marchandises produites ou manufacturées du pays étranger le plus favorisé. Ce traitement sera accordé en toutes matières de commerce et de navigation, quant à l'importation, l'exportation et le transit, et en tout ce qui a trait aux droits et formalités de douane et aux opérations commerciales en général, à l'établissement de citoyens albanais dans le Royaume-Uni, à l'exercice du commerce, des industries ou des professions, et au paiement des impôts.

2. Les bâtiments albanais jouiront dans les ports, rivières et eaux territoriales du Royaume-Uni, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux bâtiments britanniques ou aux bâtiments de la nation étrangère la plus favorisée, sous réserve toutefois du droit, pour le Gouvernement de Sa Majesté Britannique, de réserver le cabotage aux bâtiments britanniques.

3. Les stipulations précédentes ne s'appliqueront ni à l'Inde, ni à aucun des dominions, colonies, possessions ou protectorats d'outre-mer de Sa Majesté Britannique, ni à aucun territoire à l'égard duquel Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, à moins que l'accession à cet Accord n'ait été, avant l'expiration d'un délai de douze mois à dater de ce jour, notifiée au nom de l'Inde ou de l'un quelconque de ces dominions, colonies, possessions, protectorats ou territoires, par le représentant de Sa Majesté Britannique en Albanie. Néanmoins, les marchandises produites ou fabriquées dans l'Inde ou dans l'un quelconque des dominions, colonies, possessions et protectorats de Sa Majesté Britannique ou dans des territoires à l'égard desquels Sa Majesté Britannique aurait accepté un mandat de la Société des Nations, jouiront en Albanie, pleinement et sans condition, du traitement de la nation la plus favorisée, tant que l'Inde, ou un dominion, colonie, possession, protectorat ou territoire mentionné accordera aux marchandises produites ou manufacturées en Albanie un traitement aussi favorable que le traitement accordé aux produits du sol ou de l'industrie de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.